

Mat

Chapter 25

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
O-zaman benzetilecek - krallık - göklerin on kızlara ki
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
alarak - kandilleri kendilerinin çıktılar -e karşılama - güveyin
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

“O zaman Semavî Hükûmranlık, kandilleriyle damadı karşılamaya çıkan on genç kıza benzeyecek.

2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
beş ve- -den onların idiler akılsız ve beş akıllı
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

Bunların beşi akıllı, beşi akılsızmış.

3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ’
- çünkü akılsızlar alarak - kandilleri onların değil aldılar ile-
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)

ἑαυτῶν ἔλαιον;
kendileri yağ
[G1438](#) [G1637](#)

Akılsızlar kandillerini almışlar, fakat yağ almamışlar.

4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν λαμπάδων
- ise akıllılar aldılar yağ -de - kaplarda ile - kandillerin
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἑαυτῶν.
kendilerinin
[G1438](#)

Akıllı kızlar ise kandilleriyle birlikte yanlarına fazladan yağ da almışlar.

5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
gecikince ve- - güveyin uyukladılar hepsi ve uyudular
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

Damat gecikince bütün kızlar uykuya dalmış.

6 μέσης δὲ νυκτός, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
gece-yarısı ve- gecenin bağıris oldu İşte - güvey çıkın -e
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)

ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
karşılamaya onun
[G0529](#) [G0846](#)

“Gece yarısı bir ses yankılanmış: ‘İşte damat geliyor. Çıkıp onu karşılayın!’

7 τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἰ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς
o-zaman kalktilar hepsi - kızlar o ve düzelttiler -
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)

λαμπάδας ἑαυτῶν.
kandilleri kendilerinin
[G2985](#) [G1438](#)

“O an kızların hepsi uyanıp kandillerini hazırlamışlar.

8 αἰ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
- ve- akılsızlar - akıllılara dediler Verin bize -den - yağınızdan
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#)

ὑμῶν, ὅτι αἰ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
sizin çünkü - kandillerimiz bizim sönyorlar
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

Fakat akılsız kızlar akıllılara, ‘Bize yağınızdan biraz verin. Kandillerimiz sönmek üzere! demişler.

9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἰ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέση ἡμῖν
cevap-verdiler ve- - akıllılar diyerek Belki değil asla yetmez bize
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1473](#)

καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
ve size gidin daha-çok -e - satanlara ve satın-alın kendinize
[G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1438](#)

“Akıllı kızlarsa şöyle cevap vermiş: ‘Veremeyiz, çünkü hem bize hem size yetmez. Gidip pazardan yağ alın.

10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἰ
giderlerken ve- onların satın-almaya geldi - güney ve -
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
hazır-olanlar girdiler ile- onun -e - düğüne ve kapandı - kapı
[G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

“Onlar yağ almaya giderken damat gelmiş. Hazır olan kızlar onunla birlikte düğün ziyafetine girmişler. Ardından kapı kilitlenmiş.

11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἰ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
sonra ve- geliyorlar da - kalan kızlar diyerek Rab rab
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν!
aç bize
[G0455](#) [G1473](#)

“Sonra diğer kızlar da gelmiş. ‘Efendimiz, Efendimiz! Kapıyı aç! demişler.

12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
- ama cevap-vererek dedi Amin diyorum size değil tanıyorum sizi
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

“Damat, ‘Doğrusu ben sizi tanımıyorum diye cevap vermiş.

13 Γρηγορεύετε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν
 Uyanık-olun öyleyse çünkü değil biliyorsunuz - günü ne-de - saati -de
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#)

ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
 ki - Oğlu - insanın geliyor
[G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

“Bu sebeple uyanık kalın. Çünkü İnsanoğlunun döneneği günü ya da saati bilemezsiniz.”

14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ
 Nasıl-ki çünkü adam yolculuğa-çıkarak çağırdı - kendi kölelerini ve
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
 teslim-etti onlara - mallarını onun
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

“Semavî Hükümlerlik, yolculuğa çıkan bir adama benzer. Adam, ayrılmadan önce hizmetkârlarını çağırmış, onlara mallarını emanet etmiş.

15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν,
 ve -e bir-yandan verdi beş talant -e ve- iki -e ve- bir
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)

ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.
 her-birine göre - kendi gücü ve yolculuğa-çıkıti hemen
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

Hizmetkârlarının kabiliyetine göre birine beş, birine iki, birine de bir çuval gümüş para vermiş. Sonra yoluna gitmiş.

16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
 gidip - - beş talant alan çalıştı -de onlarla ve
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
 kazandı başka beş
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

Beş çuval alan hemen gidip parayı işletmiş ve beş çuval daha kazanmış.

17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
 aynı-şekilde - - iki kazandı başka iki
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

Αynı şekilde iki çuval alan iki çuval daha kazanmış.

18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
 - ama - bir alan gidip kazdı toprağı ve gizledi -
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)

ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 gümüşü - efendisinin onun
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Fakat bir çuval para alan hizmetkâr gitmiş, bir çukur kazmış ve efendisinin parasını oraya saklamış.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων,
-den-sonra ve- uzun zaman zaman geliyor - efendi - kölelerin o
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#)

καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
ve hesap-görüyor hesap ile- onların
[G2532](#) [G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

“Uzun zaman sonra bu hizmetkârların efendisi geri dönmüş. Onlarla hesap görmeye oturmuş.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
ve yaklaşarak - - beş talant alan getirdi başka beş
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε
talant diyerek Efendi beş talant bana teslim-ettin bak başka beş
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα ἐκέρδησα.
talant kazandım
[G5007](#) [G2770](#)

Beş çuval para alan adam yanında beş çuval daha getirmiş. ‘Efendim demiş, ‘Bana beş çuval para emanet etmiştin; bak, beş çuval daha kazandım.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
dedi ona - efendi onun Aferin köle iyi ve güvenilir üzerinde
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)

ὀλίγα ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
az idin güvenilir üzerinde çok seni atayacağım gir -e - sevinci
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)

τοῦ κυρίου σου
- efendinin senin
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

“Efendisi ona şöyle demiş: ‘Aferin! Sen iyi ve itimada lâyık bir hizmetkârsın! Küçük işte sadık kaldın, ben de seni büyük işlerin başına geçireceğim. Gel, sevincime ortak ol!

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ, ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
yaklaşarak ve- da - - iki talant dedi Efendi iki talant
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
bana teslim-ettin bak başka iki talant kazandım
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

“Sonra iki çuval para alan adam gelmiş. ‘Efendim demiş, ‘Bana iki çuval para emanet etmiştin; bak, iki çuval daha kazandım.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ
dedi ona - efendi onun Aferin köle iyi ve güvenilir üzerinde
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)

ὀλίγα ἧς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν
az idin güvenilir üzerinde çok seni atayacağım gir -e - sevinci
[G3641](#) [G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#)

τοῦ κυρίου σου.
- efendinin senin
[G3588](#) [G2962](#) [G4771](#)

“Efendisi ona şöyle demiş: ‘Aferin! Sen iyi ve itimada lâıyk bir hizmetkârsın! Küçük işte sadık kaldın, ben de seni büyük işlerin başına geçireceğim. Gel, sevincime ortak ol!

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ, ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγγων
yaklaşarak ve- da - - bir talant almış-olan dedi Efendi bildim
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1097](#)
- σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ
seni ki sert sin adam biçen nerede değil ektin ve
[G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#)
- συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
toplayan nereden değil saçtın
[G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

“Daha sonra bir çuval para alan adam gelmiş. ‘Efendim demiş, ‘Senin sert bir adam olduğunu biliyorum. Ekmediğin yerden biçer, harman savurmadığın yerden devşirirsin.

- 25 καὶ φοβηθεῖς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ. ἶδε,
ve korkarak gidip gizledim - - talantını senin -de - toprakta bak
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)
- ἔχεις τὸ σόν.
var - senin-olanı
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

Korktum, gittim, verdiğin çuvalı gömdüm. İşte, al paran burda!

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ!
cevap-vererek ve- - efendi onun dedi ona Kötü köle ve tembel
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#)
- ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ
biliyordun ki biçerim nerede değil ektim ve toplarım nereden değil
[G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#)
- διεσκόρπισα.
saçtım
[G1287](#)

“Efendisi ona şöyle demiş: ‘Seni yararsız ve tembel hizmetkâr! Madem ekmediğim yerden biçtiğimi, harman savurmadığım yerden devşirdiğimi biliyorsun,

- 27 ἔδει σε οὕν βαλεῖν τὰ ἀργυρία μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ
gerekirdi senin öyleyse vermek - paralarımı benim - bankacılara ve
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#)
- ἐλθὼν, ἐγὼ ἐκομισάμην ἄν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
gelince ben geri-alırdım - - benim-olanı ile faizle
[G2064](#) [G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

paramı neden işletmedin? Ben de geldiğim zaman paramı faiziyle birlikte geri alırdım.

- 28 ἄρατε οὕν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα
alın öyleyse -den onun - talantı ve verin - olan-a - on
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1176](#)
- τάλαντα.
talantı
[G5007](#)

Sonra diğer hizmetkârlarına, ‘Bu adamın elindeki çuvalı alın, on çuval parası olana verin demiş.

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ
- çünkü olan-a her verilecek ve bollaşacak - ama değil
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
olmayandan da ki var alınacak -den onun
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| 'Kimin elinde çok varsa, ona daha çok verilecek ve bolluğa kavuşacak. Fakat kimin elinde az varsa, elindeki de alınacak.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
ve - yararsız köleyi atın -e - karanlığa - dışarıdaki orada
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
olacak - ağlama ve - gıcırdama - dişlerin
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| Öyleyse şu yararsız hizmetkârı dışarıya, karanlığa atın! Orada feryat ve figan olacaktır.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
Ne-zaman ve- gelir - Oğlu - insanın -de - görkemiyile onun
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης
ve bütün - melekler ile- onun o-zaman oturacak üzerinde tahtın görkem
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#)

αὐτοῦ.
onun
[G0846](#)

| "İnsanoğlu bütün melekleriyle birlikte ihtişam içinde gelecek ve kral gibi ihtişamlı tahtına oturacak.

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει αὐτούς
ve toplanacaklar önünde onun bütün - uluslar ve ayıracak onları
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#) [G0846](#)

ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
-den birbirinden nasıl - çoban ayırır - koyunları -den - keçilerin
[G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2056](#)

| Bütün halklar, Onun huzurunda toplanacak. Çoban koyunları keçilerden nasıl ayırırsa, O da insanları birbirinden öylece ayıracak.

33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
ve koyacak - bir-yandan koyunları -de sağından onun - ama keçileri
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#)

ἔξ εὐωνύμων.
-de solundan
[G1537](#) [G2176](#)

| Koyunları sağına, keçileri soluna alacak.

- 34 τότε έρεϊ ό Βασιλεύς τοϊς έκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οί
 o-zaman diyecek - Kral - -de sağından onun Gelin, -
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#)
- εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τήν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν
 kutsanmışları - Babamın benim miras-alın - hazırlanmış size krallığı
[G2127](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#)
- ἀπό καταβολῆς κόσμου.
 -den kuruluşundan dünyanın
[G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

“Sonra Kral sağındakilere şöyle diyecek: ‘Gelin, ey semavî Babamın mübarekleri! Dünya yaratıldığından beri sizin için hazırlanan hükümleriniz miras alın.

- 35 ἐπέινασα γάρ, καί ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καί ἐποτίσατέ με;
 açtım çünkü ve verdiniz bana yiyecek susadım ve içirdiniz beni
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)
- ξένος ἦμην, καί συνηγάγετέ με;
 yabancı idim ve topladınız beni
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

Çünkü ben açken doyurdunuz, susamışken su verdiniz. Yabancıyım, bana kapınızı açtınız.

- 36 γυμνός, καί περιεβάλετέ με; ἠσθένησα, καί ἐπεσκεψασθέ με; ἐν φυλακῇ
 çıplak ve giydirdiniz beni hastalandım ve ziyaret-ettiniz beni -de hapiste
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5438](#)
- ἦμην, καί ἦλθατε πρός με.
 idim ve geldiniz -e bana
[G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

Çıplaktım giydirdiniz. Hastaydım bana baktınız. Zindandaydım beni ziyaret ettiniz.

- 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οί δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε
 o-zaman cevap-vercekler ona - doğrular diyerek Rab ne-zaman seni
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#)
- εἶδομεν πεινῶντα, καί ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καί ἐποτίσαμεν?
 gördük aç ve besledik ya-da susamış ve içirdik
[G3708](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

“Ο zaman sâlih kişiler şöyle cevap verecek: ‘Efendimiz, seni ne zaman aç gördük de doyurduk, susuz gördük de su verdik?

- 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καί συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καί
 ne-zaman ve- seni gördük yabancı ve topladık ya-da çıplak ve
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)
- περιεβάλομεν?
 giydirdik
[G4016](#)

Seni ne zaman yabancı gördük de sana kapımızı açtık, çıplak gördük de giydirdik?

- 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καί ἦλθομεν
 ne-zaman ve- seni gördük hasta ya-da -de hapiste ve geldik
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#)
- πρός σε?
 -e sana
[G4314](#) [G4771](#)

Ne zaman seni hasta ya da zindanda gördük de ziyaret ettik?

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἔρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ'
ve cevap-vererek - Kral diyecek onlara Amin diyorum size -e
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#)
- ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,
ne-kadar yaptınız birine bunların - kardeşlerimin benim - en-küçüklerinin
[G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#)
- ἐμοὶ ἐποιήσατε.
bana yaptınız
[G1473](#) [G4160](#)

"Kral onlara şöyle cevap verecek: 'Emin olun, en mütevazı mümin kardeşlerimden biri için bunları yaptığınız zaman, benim için yapmış oldunuz.

- 41 τότε ἔρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>
o-zaman diyecek da - -den solundakilere Gidin -den benden -
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)
- κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
lanetlenmiş-olanlar -e - ateşe - sonsuz - hazırlanmış - iblise
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)
- καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
ve - meleklerine onun
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

"Sonra solundakilere şöyle diyecek: 'Önümden çekilin ey lânetliler! Şeytan ve onun cinleri için hazırlanan ebedî ateşe gidin.

- 42 ἐπίνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἔδωκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
açtım çünkü ve değil verdiniz bana yiyecek ve susadım ve değil
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐποτίσατέ με;
içirdiniz beni
[G4222](#) [G1473](#)

Çünkü açtım doyumadınız, susuzdum su vermediniz.

- 43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με;
yabancı idim ve değil topladınız beni çıplak ve değil giydirdiniz beni
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#) [G1473](#)
- ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
hasta ve -de hapiste ve değil ziyaret-ettiniz beni
[G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

Yabancıydım, beni açıkta bıraktınız. Çıplaktım, giydirmediniz. Hastaydım, zindandaydım, beni ziyaret etmediniz.

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
o-zaman cevap-verecekler da onlar diyerek Rab ne-zaman seni gördük
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)
- πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν
aç ya-da susamış ya-da yabancı ya-da çıplak ya-da hasta ya-da -de
[G3983](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#)
- φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;
hapiste ve değil hizmet-ettik sana
[G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

“O zaman onlar şöyle cevap verecek: ‘Efendimiz, seni ne zaman aç, susuz, yabancı, çıplak, hasta ya da zindanda gördük de yardım etmedik?’

45 τότε ο-zaman άποκριθήσεται cevap-verecek αυτοίς, onlara λέγων, diyerek Ἄμην Amin λέγω diyorum ὑμῖν, size ἐφ’ -e ὅσον ne-kadar οὐκ değil
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)

ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
yaptınız birine bunların - en-küçüklerinin ne-de bana yaptınız
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

“Kral onlara şöyle cevap verecek: ‘Emin olun, bu en mütevazı mümin kardeşlerimden biri için bunu yapmadığınız zaman benim için de yapmamış oldunuz.’

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
ve gidecekler bunlar -e cezaya sonsuz - ama doğrular -e
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#)

ζωὴν αἰώνιον.
yaşama sonsuz
[G2222](#) [G0166](#)

“Bunlar ebedî azaba, sâlih kişilerse ebedî hayata girecek.”